

### Egyptian Arabic transcript:

سهام: العربية، بقوتها، بتأخذ من العامية إلي يفيد اللغة ويسر اللغة لكن مش حياثر عنها ولا حيخليها تختلف.  
أمل: يعني مش حبسبب أي شكل من أشكال...  
سهام: بالعكس، لأ، داه حيدعم وحيسند اللغة العربية نفسها.  
أمل: مش حتتصر اللغة العربية...  
نجله: يعني ممكن حتى من الحاجات إلي هي الجدالات إلي كانت تائرة في زمن الله أعلم صلاح شاهين وبيرم التونسي، حتى يقال إن برام التونسي في حد قال عليه أنا أخاف على العربية من عامية بيرم التونسي.  
أمل: يعني لا زلات اللغة العربية الفصحى لغة العلم، المدارس، والجامعات، والكليات، والكلام داه كله...  
نجله: مفارقه غريبة إن إحنا بنكتب باللغة العربية الفصحى وبنتكلم بالعامية. أو زي واحد مش عارفه... طب اكتبني طبع بالعامية...  
أمل: مش حينفع.  
نجله: اقعدني كده اكتبني طبع... حتلاقي نفسك.  
أمل: مش حتعرفني تكتبي بالعامية لسبب... في احترام داخلنا للغة العربية، ليها خاصية على اعتبار إنها لغة القرآن الكريم يعني. الناس دلوقتي... في دلوقتي كتاتيب بدأت تفتح تاني... في فترة طبعاً اندثرت فيها...  
سهام: رجعت تاني.  
أمل: نشاطها تاني. يعني في ارتباط بين اللغة العربية الفصحى وبين الدين. فمينفعش إنها يخضع ليها بأي شكل من الأشكال. زائد إن إحنا نتعلمها في المدارس وفي توصلنا بينا وبين الآخرين، حتى يعني غير مثلاً إخوانا في الدول العربية. طبعاً في الخارج لما تعلم حتى تعلم اللغة الفصحى بالدرجة الأولى... بشكل اساسي، بعد كده ممكن تعلم اللغة العامية.  
نجله: صحيح مينفعش.  
أمل: اللغة العامية أعتبرها إنها خصوصية لأي دولة عربية، ممكن يكون في لهجات محليه، ممكن يتحدثها الناس، وممكن تبقى يعني...  
سهام: كل منطقه ليها لهجه، الصعيد ليها لهجة مختلفة عن (...) البحري، بداية الصعيد ليها لهجة مختلفة عن الصعيد الجواني.  
نجله: إنتي لو بصيت وإحنا قاعدين مع بعض، حتلاقي لهجتي مختلفة عن لهجتك، مختلفه عن لهجة أمل. بس كان واحنا في بره يعني، في امريكا، كانوا بيسألوا إحنا بنتعلم علم لغة، وبعدين في نتعلم علم لغة، طبعاً أنا عايز أسافر المغرب مثلاً، عايز أسافر فلسطين، أو عايز أسافر مصر، مهو أنا للأسف بيلاقو فرق شاسع مابين...  
سهام: شاسع ما بين اللهجات....  
نجله: لأ، ما بين إلي بيتعلموه...  
سهام: وإلي بيلاقوه على أرض الواقع.  
نجله: إحنا بنقولهم...  
أمل: الفصحى اتعلمها لأنها هي الأساس.. في كل مكان...  
سهام: هي العامل المشترك بين كله والكل حيفهمها.  
أمل: بالزبط، حتى المتعلمين ممكن يفهم لغة عربية فصحى على أساس يتواصل. مع...  
نجله: رحت عامل interview مع واحد من المغرب، طبع المغاربه يرضوا لازم يبقى عندك command باللغة الفرنسية. فهو بدا السلام عليكم، والزيك، وعامل آيه، ومش عارفه آيه، وأخبارك وكده، بدأنا ال interview وكده. بس تلقائي لأن نفسنا ما بنتكلمش غير فصحى، حتى في مجرى ال interview وكده لقينا نفسنا أنا وهو بنتحدث بالفصحى، مش قادرين نتواصل بالعامية، بس كان هو يقدر يفهم العامية بتاعتي، بس أنا مقدرش أفهم العامية بتاعتو.

سهام: لأن هم ليهم لهجات تانيه، لهجات تانيه بلغات قديمه جدا لا زالو محتفظين بيها، مبيقدروش يستغنوا عنها، فممكن من خلال الحوار، الطبع بيغلب التطبع دايمًا، بتلاقيه في لفظ طلع إنتي مفهمتيهوش، يعني هو كده، داه طبيعي تلقائي هو مش مصطنعه، أو لأ، هي كده طبيعي، طبعه غلب التطبع.

**English translation:**

**Seham:** Arabic, with its strength , takes from the dialect what benefits the language and makes it easy, but this will not affect the language ....

**Amal:** This will not cause any ....

**Seham:** This will fortify and enrich Arabic itself.

**Amal:** Arabic language will not be restricted to ....

**Naglaa:** I mean, it's possible that even the arguments during the days of, God knows, Salah Jaheen and Bairam el-Tunisi ... they say that someone said about Bairam el-Tunisi, "I am worried about Arabic because of the dialect of Bairam el-Tunisi. I mean ....

**Amal:** The Fus-ha Arabic is still the language of science at schools and universities and colleges and everything.

**Naglaa:** The strange thing is that we write using the Fus-ha, and we speak using the dialect. I mean I don't know. Or you find someone ... okay, write a request to the dean ....

**Amal:** It won't work out ....

**Naglaa:** Just sit and write a request, you will find yourself ....

**Amal:** It will not work out for you to write it in the dialect for a reason.

**Naglaa:** Why?

**Amal:** There is a respect inside us for the Arabic language. It has sacredness, as it's considered the language of the Glorious Quran, I mean. People now started to ... it [language] started to open up again. There was a period when it faded away and it started again to ....

**Seham:** It returned again.

**Amal:** It resumed its activity again. There is a connection between the Arabic Fus-ha and religion, so there is no way it will surrender to these [the dialects] in any possible manner. Plus that, we learn it at schools and it connects us to others. I mean, in addition to our

brothers in languages, i.e. our brothers in Arab countries ... of course, abroad Fus-ha is taught in the first place originally, and then it's possible to teach the dialect.

**Naglaa:** It's true it doesn't work out. I only ....

**Amal:** I think that the dialect is ... I consider it a [matter of] privacy in any Arab country. It's possible to have local dialects that people speak and it could be ....

**Seham:** Each region has its dialect. Upper Egypt has a dialect which is different from the el-Bahari. The beginning of Upper Egypt has a different dialect from that of deeper Upper Egypt, for example.

**Naglaa:** I, even ... if you look at us sitting together, you will find my dialect different from your dialect and Amal's dialect. But while we were abroad, I mean in America, they used to ask what language should we learn? And then, I mean, what language should we learn in order to ...? Ok I want to travel to Morocco, for instance, or I want to travel to Palestine, or I want to travel to Egypt. So, if I learn ... unfortunately, they find a huge difference between ....

**Seham:** Among the dialects.

**Naglaa:** [Between] what they have learned ... no, between what they have learned as Fus-ha and ....

**Seham:** And between what they find in reality.

**Naglaa:** But we tell them ....

**Amal:** Fus-ha, we learn it because it's the base among all ....

**Seham:** It's a common factor among all, and everyone will understand it.

**Amal:** Yes, exactly like this. Even uneducated people can understand Fus-ha Arabic language, and based on it, he will communicate.

**Naglaa:** For example, I went to have an interview with a man from Morocco. Certainly the Moroccans ... I mean you also have to have some command with Engli ... French language. So, we said "salam alaikum" and "how are you?" and "how are you doing?" and I don't know what ... and "your news?" and so on ... we started the interview like this. Spontaneously, we found ourselves speak nothing but Fus-ha.

**Amal:** Yes.

**Naglaa:** I found that, according to [how] the interview progressed that we found ourselves speaking Fus-ha. We could not communicate via the dialect. But he was able to understand my dialect.

**Amal:** Yes.

**Naglaa:** and I could not understand his dialect.

**Seham:** This is because they have other dialects, other dialects with very old languages that they still keep and they cannot dispense with. It's possible; via the dialogue ... a person's original feature exceeds his acquired ones always. You find a word that came out and you didn't understand.

**Naglaa:** Yes.

**Seham:** It's just like this. This is normal and natural. It's not fake; no, this is normal. His original features exceeded his acquired ones.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated